

COLLECTION MUSICALE EN FORMAT NUMÉRIQUE  
POLYPHONIES VOCALES DE LA RENAISSANCE

**Richard Dering (c.1580-1630)**  
**E se ben notte e giorno**

à quatre voix & continuo



Source :

*Canzonette a quattro voci* -  
Antwerp, Phalèse, 1620.

*Prima parte*

E se ben notte e giorno ohimé ! sospiro,  
Sempre verso il mio sol mi volgo e giro,  
E mirando la luce sua gradita,  
Mi tengo in vita.

*Seconda parte*

Deh ! luce del mio cor, caro conforto,  
Non t'ascondar da me, ch'io resto morto,  
Né san questi occhi miei a mille prove  
Volgersi altrove.

Prima parte

*Canto II*

E se ben not - te e gior - no                      ohi                      mé!                      sos - pi - -

*Canto I*

*Alto*

*Basso*

*Basso continuo*

E se ben not - te e gior - -

E se ben

7        6

7

ro, ohi - mé! sos - pi - ro, ohi - mé! sos - pi - ro, Sem-pre

no ohi - mé! sos - pi - ro, ohi - mé! sos - pi - - - ro, Sem-pre ver -

ohi - mé! sos - pi - - - ron ohi - mé! sos - pi - ro, Sem-pre ver -

enot-te e gior - no ohi - mé! sos - pi - ro, sos - pi - ro,

Musical score for voice and piano, page 5, measures 15-16.

The score consists of two staves. The upper staff is for the voice (soprano) and the lower staff is for the piano (right hand). The key signature changes from G major (no sharps or flats) to A major (one sharp) at the beginning of measure 16. The time signature is common time throughout.

**Measure 15:**

- Voice: "ver-so il mio sol mi vol-go e gi - ro,"
- Piano: Playing eighth-note chords (G, B, D).

**Measure 16:**

- Voice: "sem-pre ver-so il mio sem-pre ver-so il mio  
- - so il mio sol mi vol-go e gi - ro, sem - pre ver-so il mio sol,  
- - so il mio sol mi vol-go e gi - ro, sem - pre ver-so il mio sol,  
ver - so il mio
- Piano: Playing eighth-note chords (G, B, D) in measure 15. In measure 16, the piano part continues with eighth-note chords (G, B, D) while the vocal line begins its repeat.

Sem-pre ver-so il mio sol -

22

A musical score for voice and piano. The vocal part is in soprano C-clef, and the piano part is in bass F-clef. The score consists of four systems of music. The first system starts with a treble clef, followed by a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The lyrics are: "sol mi vol-go e gi - ro, E mi - ran - do, e mi-ran-do, mi - ran -". The second system starts with a treble clef, followed by a key signature of two sharps (D#), and a common time signature. The lyrics are: "sol mi vol-go e gi - ro, E mi - ran - - - do, e mi-ran-do, mi - ran -". The third system starts with a treble clef, followed by a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The lyrics are: "sol mi vol-go e gi - ro, E mi - ra - - - do, e mi-ran-do, mi - ran -". The fourth system starts with a bass clef, followed by a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The lyrics are: "— mi vol-go e gi - ro, E mi - ran - - do, e mi-ran-do, mi - ran -". The piano part features harmonic patterns corresponding to the vocal parts.

30

A musical score for three voices (Soprano, Alto, Tenor) and basso continuo. The score consists of five staves. The top three staves represent the vocal parts, each with a treble clef. The bottom two staves represent the basso continuo, each with a bass clef. The music is in common time. Measure 30 starts with the soprano and alto singing 'do, e mi - ran -' and the tenor and basso continuo providing harmonic support. This pattern repeats through measure 8, with the vocal entries becoming more frequent and complex. The vocal parts often sing eighth-note patterns, while the continuo parts provide harmonic support with sustained notes and eighth-note chords.

do, e mi - ran - do la lu-ce sua gra - di - - - ta, e mi - ran - do la lu-ce sua gra-

- do, e mi - ran - do la lu-ce sua gra-di - ta, e mi - ran - do la

8 do, e mi - ran - do la lu-ce sua gra-di - ta, e mi - ran - do la

do, e mi - ran - do la lu-ce sua gra - di - - - ta, e mi - ran - do la lu-ce sua gra-

6 5

36

A musical score for three voices (Soprano, Alto, Tenor) and basso continuo. The music is in common time. The vocal parts are in treble clef, and the basso continuo part is in bass clef. The vocal parts sing in homophony, while the basso continuo provides harmonic support. The lyrics are in Italian, with some words underlined to indicate stress or specific pronunciation.

di - - - ta Mi . ten - go in vi - - ta. E mi -

lu-ce sua gra - di - ta Mi - ten - go in vi - - ta. E mi - ran - -

lu-ce sua gra - di - ta Mi ten - go in vi - - - ta. E mi - ra - -

di - - - - ta Mi ten - go in vi - - - - ta. E mi - ran -

44

ran - do, e mi-ran-do, mi - ran-do, mi-ran - do, e mi-ran - do la lu-ce sua gra - di - - - ta,  
do, e mi-ran-do, mi - ran - - - do, e mi - ran - - do la lu-ce sua gra-di -  
do, e mi-ran-do, mi - ran - do, e mi - ran - do la lu-ce sua gra-di -  
do, e mi-ran-do, mi - ran - do,

51

A musical score for voice and piano. The vocal line begins with a melodic line in G major, followed by a piano accompaniment. The vocal part continues with a melodic line, and the piano part provides harmonic support. The vocal line consists of three staves of music, each with lyrics in Italian and German. The lyrics describe a scene where a figure is gazing at another's beauty.

e mi - ran - do la lu-ce sua gra - di - ta Mi \_\_\_\_\_ ten-go in vi - ta.  
ta, e mi - ran - do la lu<sup>ee</sup> sua gra - di - ta Mi - ten-go in vi - ta.  
ta, e mi - ran - do la lu<sup>ee</sup> sua gra - di - ta Mi ten-go in vi - - - ta.  
e mi - ran - do la lu-ce sua gra - di - ta Mi ten-go in vi - - - ta.

## Seconda parte

A musical score for four voices (SATB) in common time. The key signature changes between G major (three sharps), F major (one sharp), D major (two sharps), and C major (no sharps). The vocal parts are:

- Soprano (S):** Starts with a rest, then enters with "Deh!" followed by "lu - ce del mio cor," which is repeated with a melodic line. The section ends with "deh! lu - ce del mio".
- Alto (A):** Enters with "Deh!" followed by "lu - ce del mio cor," which is repeated with a melodic line. The section ends with "oh! lu - ce del mio".
- Tenor (T):** Starts with a rest, then enters with "Deh!" followed by "lu - ce del mio cor," which is repeated with a melodic line.
- Bass (B):** Starts with a rest, then enters with "Deh!" followed by "lu - ce del mio cor," which is repeated with a melodic line.

The lyrics are: Deh! lu - ce del mio cor, deh! lu - ce del mio  
Deh! lu - ce del mio cor, \_\_\_\_\_ oh! lu - ce del mio  
Deh! lu - ce del mio cor, deh! lu - ce del mio  
Deh! lu - ce del mio cor, deh! lu - ce del mio

Musical score for voice and piano, page 12. The score consists of five staves. The top two staves are for the voice (soprano) and the bottom three are for the piano. The key signature is one sharp (F#). The time signature changes from common time (indicated by '7') to 8/8. The vocal line includes lyrics in Italian: "cor, ca - ro con - for - to, Non t'as-con-dar da me, ch'io res - to". The piano part features harmonic patterns and bass lines.

7

cor, ca - ro con - for - to, Non t'as-con-dar da me, ch'io res - to

cor, ca - ro, ca - ro con-for - to, Non t'as-con-dar da me, ch'io res - to mor -

cor, ca - ro con - for - - - to, Non t'as-con-dar da me, ch'io res - to mor -

ca - ro con-for - - - - to, Non t'as-con-dar da me, ch'io res - to mor -

15

mor - to, Né san ques - ti oc - chi miei a mil - le, a mil - - -  
- - to, Né san ques - ti oc - chi miei a mil - le, a mil - le pro - - -  
- - to, Né san ques - ti oc - chi miei a mil - le, a mil - le, a mil - le pro - - -  
- - to, Né san ques - ti oc - chi miei a mil - le, a mil - le pro - ve, a mil - le, a

20

A musical score for voice and piano. The vocal part is in soprano clef, and the piano part is in bass clef. The vocal line consists of three staves of lyrics: "le, né san ques - ti oc - chi miei a mil-le, a mil - le pro - ve", "ve, né san ques - ti oc - chi miei a mil-le, a mil - le pro - ve Vol -", and "ve, né san ques - ti oc - chi miei a mil - le pro - ve". The piano part provides harmonic support with eighth-note chords. Measure 20 concludes with a piano dynamic instruction "Vol -".

le, né san ques - ti oc - chi miei a mil-le, a mil - le pro - ve

ve, né san ques - ti oc - chi miei a mil-le, a mil - le pro - ve Vol -

8  
ve, né san ques - ti oc - chi miei a mil - le, a mil - le pro - ve

mil - le, né san ques - ti oc - chi miei a mil - le, a mil - le pro - ve Vol -

25

A musical score for voice and piano. The score consists of six staves. The top two staves are for the voice, starting with a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff is for the piano right hand, and the fourth staff is for the piano left hand, both starting with a treble clef and a key signature of one sharp. The bottom two staves are for the piano right hand, starting with a bass clef and a key signature of one sharp. The vocal line begins with a rest followed by a series of eighth notes. The lyrics are: "Vol - ger - si al - tro - ve, al - tro - - - ve." The piano parts provide harmonic support, with the right hand playing eighth-note chords and the left hand providing bass. Measure 25 concludes with a fermata over the final note of the vocal line.

Vol - ger - si al - tro - ve, al - tro - - - ve.

ger - si al - tro - - - ve, vol - ger - si al - tro - - - ve.

Vol - ger - si al - - - tro - - - ve.

ger - si al - tro - - - - - ve.

**Richard Dering (c.1580-1630)**  
**E se ben notte e giorno**

à quatre voix & continuo

Basso continuo Prima parte

10

20

30

39

49

Seconda parte

11

20